

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ КАЛАМБУРОВ  
ПРИ СУБТИТРИРОВАНИИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО  
АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ СРЕДСТВАМИ  
РУССКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА «ОФИС»)**

**Ю. И. Знаменщикова**

Научный руководитель Е. Д. Малёнова, кандидат филологических наук, доцент

*Омский государственный университет имени Ф. М. Достоевского*

*Омск, Россия*

*e-mail: znamiulia@gmail.com*

В статье рассматриваются возможности каламбура как средства создания комического эффекта. Также в статье выявлены переводческие проблемы, влияющие на передачу каламбуров средствами русского языка. Кроме того, анализируются текстовые извлечения из сериала «Офис», содержащие каламбуры.

*Ключевые слова:* субтитры; каламбур; комический эффект.

**Введение.** Современный кинематограф создаёт множество сериалов и фильмов. Возникает проблема перевода этих аудиовизуальных произведений на другие языки. Одним из способов их перевода является субтитрирование. Согласно определению В. Е. Горшковой, субтитрирование является сокращённым переводом диалогов фильма, отражающим их основное содержание и выражающимся в виде печатного текста, расположенном в нижней части экрана [1, с. 367]. В комедийных аудиовизуальных произведениях комический эффект передаётся с помощью различных стилистических приёмов. Широкими возможностями достижения комического эффекта обладает каламбур. В. В. Виноградов считал, что каламбур, или игра омонимами, прямым и переносным значением, – один из основных способов создания комического эффекта [2, с. 137]. Сущность каламбура заключается в столкновении или, напротив, в неожиданном объединении двух несовместимых значений в одной фонетической (графической) форме. Основными признаками каламбура являются, с одной стороны, одинаковое звучание, с другой – несоответствие между двумя значениями слов. Каламбур основывается на использовании таких лингвистических явлений, как омонимия, паронимия или полисемия. Эти явления тесно связаны со спецификой языка и потому представляют особую сложность при переводе на другой язык [3, с. 2].

**Основная часть.** При переводе каламбуров в субтитрах средствами русского языка возникают несколько переводческих проблем. Во-первых, подобрать пару созвучных и многозначных слов часто не представляется возможным. Во-вторых, существуют правила создания субтитров, например, Russian Timed Text Style Guide от компании Netflix, в соответ-

ствии с которым субтитр из одной линии не может содержать более 38 знаков, а субтитр из двух не более 78. Это ограничение влияет на возможность передачи каламбура. Более того, каламбуры часто построены на названиях, именах и реалиях, принадлежащих английской лингвокультуре, непонятных русским зрителям.

Рассмотрим следующие примеры каламбуров и их перевода. Сначала те, в которых каламбуры были удачно переведены на русский язык.

(1) *The first guy says, "Well, I'm an astronaut, so I drive Saturn." | And the second guy says, | "I'm a pimp so I drive a cheap Escort." | And the third guy says, "I got you both beats. I'm a proctologist so I drive a brown Probe."* – 'Первый говорит: «Я моряк, езжу на «Волге». А второй: «Я шахтёр, я езжу на старом «Газике». | А третий говорит: «Я победил, я проктолог и езжу на бежевом «Запоре»' (знак «|» использован для обозначения границы одного субтитра).

Комический эффект этой шутки полностью сохранён. Здесь приведены представители профессии и марки машин, на которых каждый представитель мог бы ездить. Космонавта на «Сатурне» при переводе заменили на моряка на «Волге», *pimp* 'сутенёра' на Ford Escort (*escort* 'проституция') заменили на шахтёра на «газике», машину марки Probe у проктолога в русском варианте заменили на «Запор», то есть машину марки «Запорожец». Поскольку «Волга» – и советская марка машины, и российская река, а хозяин машины – моряк, комический эффект этой части сохраняется. «Газик» — это и марка советской машины, и физическое вещество. Поскольку шахтёры вынуждены работать с ядовитыми газами, становится ясно, почему шахтёр ездит на «газике». Комический эффект сохраняется. *Probe* – и 'марка машины', и 'зонд', который проктолог помещает в тело человека при осмотре. В переводе сохранили проктолога, а его машину заменили на разговорное название машины советской марки «Запорожец». Итак, в данном случае не только сохранены каламбуры и комический эффект, создаваемый ими, но и локализованы названия марок машин. Американские марки при переводе заменены на советские марки машин, известные большинству носителей русской лингвокультуры.

(2) *Now, you may look around | and see two groups here. | White collar, blue collar. | But I don't see it that way. And you know why not? | Because I'm collar-blind.* – 'Мы можем посмотреть по сторонам и увидеть две группы людей. | «Белые воротнички» и «синие воротнички» | Но я смотрю на вещи по-другому. И знаете почему? | Я не различаю цвета'.

Каламбур строится на созвучности слов *collar-blind* и *color-blind*, которое одновременно обозначает 'дальтонизм' и 'толерантность по отно-

шению к чернокожим'. Белыми воротниками в Америке называют людей, выполняющих интеллектуальную работу, а синими тех, кто выполняет физическую работу. Так главный герой показывает, что он одинаково хорошо относится к работникам обоих звеньев. Этот каламбур не был передан переводчиком из-за отсутствия в русском языке созвучных слов и из-за ограничения в знаках. Субтитры оригинала состоят из одной строки, соответственно переводчик ограничен 38 знаками. Он не может никак эксплицировать понятия американской лингвокультуре, поэтому ему приходится прибегать к прямому переводу, чтобы не потерять смысл фразы.

**Заключение.** Итак, каламбур обладает широкими возможностями создания комического эффекта. Из-за переводческих проблем в некоторых случаях не удастся сохранить каламбур и комический эффект. На возможность передачи каламбура влияют наличие в русском языке необходимых для создания каламбура пар слов, а также ограничения в знаках, установленных Russian Timed Text Style Guide. Поскольку в каламбурах часто применяют имена, названия и реалии американской лингвокультуры, их необходимо адаптировать для русскоязычного зрителя, в противном случае комический эффект может быть утерян.

#### **Библиографические ссылки**

1. Горшкова В. Е. Теоретические основы процесса ориентированного подхода к переводу кинодиалога (на материале современного французского кино) : дис. ... д-ра филол. наук. Иркутск, 2006. 367 л.
2. Виноградов В.В. Проблемы русской стилистики. М. : Высш. школа, 1981. 320 с.
3. Кадиева А. А. Каламбур как основное средство создания комического эффекта в анекдотах // Известия ДГПУ. Общественные и гуманитарные науки. 2011. №3. С. 99–103.

## **ПЕРЕВОД СЛЕНГА В МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОМ СЕРИАЛЕ «ЮЖНЫЙ ПАРК»**

**А. Д. Каменкова**

Научный руководитель Е. А. Полякова, кандидат филологических наук, доцент

*Ивановский государственный университет*

*Иваново, Россия*

*e-mail: rnkmkv@gmail.com*

В статье представлен сравнительный анализ двух переводов сленга в сериале South Park, выполненных студиями Paramount и Jaskier. Объектом исследования являются сленговые слова и выражения героев мультсериала и их перевод на русский язык.